

4 - A Ninja and an Assassin's Relationship

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:07] SATOKO

We sure got drenched, huh?

[00:10] KONOHA

The rain came out of nowhere.

[00:12] SATOKO

Let's go take a bath before we catch a cold!

[00:17] KONOHA

You're right.

[00:20] KONOHA

I'll go in first.

[00:24] KONOHA

Why are you coming in with me?

[00:26] SATOKO

Isn't it better if we get in together?

[00:29] KONOHA

Huh?

[00:30] KONOHA

I don't want to.

[00:34] SATOKO

S-So cold...

[00:42] SATOKO

What are you watching?

[01:03] SATOKO

That scared me.

[01:05] SATOKO

This is a scary film, isn't it?

[01:07] KONOHA

Hey, stop clinging to me.

[01:09] SATOKO

S-Sorry.

[01:13] KONOHA

I'm going to bed now.

[01:17] SATOKO

Um...

[01:19] SATOKO

Can I sleep over here tonight?

[01:21] KONOHA

Where's this coming from?

[01:22] SATOKO

Well...

[01:23] SATOKO

The movie earlier was scary...

[01:26] SATOKO

And the kitchen is a bit cold, so...

[01:31] SATOKO

Oh, and also,

[01:33] SATOKO

Leader told me the other day
that our situation is weird!

[01:37] SATOKO

She told me that they bathe
together and sleep together.

[01:42] SATOKO

They seem to get along very well.

[01:45] KONOHA

I mean, yeah, maybe that works for them,

[01:49] KONOHA

but you're a freeloader here.

[01:51] KONOHA

And we're just colleagues, anyway.

[01:54] SATOKO

Huh?

[01:57] KONOHA

Goodnight.

[02:16] SIGN

A Ninja and an Assassin

Under One Roof

[03:33] SIGN

A Ninja and an Assassin's Relationship

[03:35] SIGN

Leaf 4

[03:36] SATOKO

Leader!

[03:38] SATOKO

She told me we're just colleagues!

[03:40] SATOKO

What do you think about that?!

[03:42] KURO

What do I think? Well...

[03:43] KURO

Sounds like something she'd say.

[03:45] SATOKO

Is that all?!

[03:47] KURO

Also, stop calling me every
time something happens.

[03:51] KURO

I'm a busy woman!

[03:53] SATOKO

Huh...

[03:54] KURO

Can't you try to hide that "but you're
unemployed" look on your face?

[03:58] KURO

Forget it. I'm going home.

[03:59] SATOKO

Please wait!

[04:00] SATOKO

You're the only one I can rely on, Leader!

[04:05] KURO

What was that?

[04:06] SATOKO

You're the only one I can rely on, Leader!

[04:13] KURO

What are you displeased about, anyway?

[04:16] KURO

As long as you have food, clothes,
and shelter, isn't that enough?

[04:19] SATOKO

Th-That's true.

[04:20] KURO

Wow, you agreed so easily.

[04:22] SATOKO

Thank you so much!

[04:24] SATOKO

It's resolved now!

[04:25] SATOKO

Bye!

[04:26] KURO

Hey, don't try to leave!

[04:27] SIGN

End

[04:30] KURO

So in other words,

[04:32] KURO

you're dissatisfied with

your relationship, right?

[04:35] SATOKO

Yes! That's right!

[04:38] SATOKO

When I spoke with you and your
girlfriend the other day,

[04:42] SATOKO

you two seemed to be very close.

[04:44] SATOKO

I couldn't help comparing
the two of us to that.

[04:48] SATOKO

I want me and Konoha-san
to be the way you two are!

[04:52] KURO

Huh?!

[04:53] KURO

Does that mean...

[04:55] KURO

S-Seriously?

[04:57] KURO

I see...

[05:00] KURO

You have lousy taste in women.

[05:04] KURO

Okay, then!

[05:06] KURO

If that's what this is about,
I'll help you out!

[05:11] SATOKO

Thank you so much!

[05:13] SATOKO

I'll be in your care!

[05:15] SATOKO

*I hope I can live happily with
Konoha-san like the two of them!*

[05:19] KURO

Yeah, leave it to me!

[05:21] KURO

*I didn't know she wanted
to be a couple like us!*

[05:28] SATOKO

What are these?

[05:30] KURO

Well, as far as I've seen,
your feelings seem to be one-sided.

[05:36] KURO

So let's start by doing things
that'll gain her affection.

[05:39] SATOKO

Really?

[05:42] SATOKO

I have a long way to go.

[05:43] KURO

Don't worry.

[05:45] KURO

You may not know it,
but I'm actually pretty popular.

[05:51] SATOKO

Leader...

[05:52] KURO

So just leave it to me.

[05:55] SATOKO

Okay!

[05:57] KURO

Now, let's get started.

[05:58] KURO

Upon thorough investigation,

[06:00] KURO

the number one thing popular
men desire in a partner is...

[06:04] KURO

the face!

[06:06] KURO

It says, "If a girl has a cute face,
anything she does is cute."

[06:10] KURO

Well, Yuri *is* cute.

[06:18] KURO

Average.

[06:19] KURO

Okay, the number two thing is...

[06:20] KURO

the body!

[06:22] KURO

"A nice body makes me happy."

[06:24] KURO

Yuri fits this, too.

[06:29] KURO

Average.

[06:30] KURO

Next.

[06:31] KURO

Number three is... cooking!

[06:33] KURO

"If she can secure your stomach,
there's no escape."

[06:36] KURO

Satoko, you can pull this one off.

[06:39] SATOKO

Yes! I'm confident in my cooking!

[06:44] SATOKO

Thank you so much, Leader!

[06:48] KURO

Sure! Good luck!

[06:57] KONOHA

I'm home.

[06:58] SATOKO

Welcome back, Konoha-san!

[07:00] KONOHA

Whoa. What's with that outfit?

[07:03] SATOKO

Is it cute?

[07:08] (Flashback) KURO

Leader's advice #1!

[07:11] (Flashback) KURO

It feels good to see them cook!

[07:11] SATOKO

Eat up.

[07:14] (Flashback) KURO

Leader's advice #2!

[07:17] (Flashback) KURO

It feels good to see them in sexy outfits.

[07:17] SATOKO

Only a peek.

[07:23] KONOHA

You'll get burned.

[07:26] SATOKO

Huh?

[07:27] KONOHA

So what's for dinner tonight?

[07:34] SATOKO

It's tempura!

[07:36] KONOHA

You'll get burned.

[07:40] SATOKO

It's finished.

[07:42] SATOKO

My skin stings... It hurts...

[07:44] KONOHA

I told you so. It's because

you're dressed like that.

[07:47] KONOHA

Nothing tastes good when I eat it
looking at someone covered in burns.

[07:51] SATOKO

I feel like a fool wearing this outfit, then!

[07:54] KONOHA

You *are* a fool.

[07:56] SATOKO

Leader! It's not working!

[07:57] KURO

Peace.

[07:59] KONOHA

So loud.

[08:00] (Flashback) KURO

Leader's advice #3!

[08:03] (Flashback) KURO

Girls who are good at cooking are popular!

[08:06] SATOKO

Is the tempura good?

[08:07] KONOHA

It's good.

[08:09] SATOKO

Oh, I'm so glad.

[08:11] SATOKO

As the one who cooked it, it makes me happy

[08:13] SATOKO

to see you smile like that as you eat!

[08:16] KONOHA

Am I smiling right now?

[08:19] SATOKO

Yes. You're beaming!

[08:22] KONOHA

Can we eat separately from now on?

[08:24] SATOKO

What? Wh-Why?

[08:31] (Flashback) KURO

Leader's advice #4.

[08:34] (Flashback) KURO

Girls who are good listeners are popular.

[08:36] SATOKO

Konoha-san...

[08:37] SATOKO

How was school today?

[08:40] KONOHA

Normal, I guess.

[08:42] SATOKO

I see.

[08:48] KONOHA

Oh.

[08:49] SATOKO

What?! What is it?!

[08:50] KONOHA

I did a job by myself on
my way home from school.

[08:53] KONOHA

Could you go dispose of the body?

[08:56] (Flashback) KURO

Leader's advice #5...

[09:00] (Flashback) KURO

Girls you can rely on are popular!

[09:04] SATOKO

Leave it to me!

[09:14] SATOKO

This is it.

[09:16] SATOKO

Konoha-san sure is messy!

[09:21] SATOKO

Was she like this before she
started working with me?

[09:26] SATOKO

She won't talk about herself
with me, after all...

[09:30] HATSUKO

Don't move.

[09:32] HATSUKO

You're wide open.

[09:34] HATSUKO

Someone like you took out
Big Sis and the others?

[09:37] SATOKO

You're a ninja pursuer...

[09:41] HATSUKO

It has a paralyzing drug on it.
You won't be able to move.

[09:46] HATSUKO

I'll get straight to the point.

[09:48] SIGN

Asuka

[09:48] SIGN

Fumiko

[09:48] SIGN

Midori

[09:48] HATSUKO

Can you turn them back?

[09:52] HATSUKO

These ninjas who turned into leaves.

[09:54] SIGN

Michiru

[09:54] SIGN

Arisa

[09:55] HATSUKO

Can you turn Big Sis and everyone else back?

[09:59] SATOKO

You've been collecting them.

[10:00] HATSUKO

Hey. Answer me.

[10:02] SATOKO

I-I don't know.

[10:04] HATSUKO

No matter.

[10:06] HATSUKO

I expected that.

[10:09] HATSUKO

I'm sure you already knew,

[10:11] HATSUKO

but anyone back in the village

can use basic ninja skills.

[10:15] HATSUKO

But just like your leaf-turning ability,

[10:18] HATSUKO

the ninjutsu that people are born
with varies from person to person.

[10:22] HATSUKO

A ninja who used a technique
similar to yours in the past

[10:25] HATSUKO

was able to break down a
broken object into leaves

[10:28] HATSUKO

and then return it to a whole object.

[10:32] SIGN

Plans

[10:32] HATSUKO

If you don't know how to turn them back yet,

[10:37] HATSUKO

I can take you back to the village
and train you until you learn it.

[10:41] HATSUKO

Of course, I'll kill you after that.

[10:47] SIGN

Plans

[10:47] HATSUKO/KONOHA

"There are ninjas in the village who can resurrect the dead."

[10:52] KONOHA

"Big Sis and the others can still come back to life."

[10:57] KONOHA

So that's what she was planning?

[11:02] SATOKO

Konoha-san...

[11:03] KONOHA

I accidentally let you go out on your own.

[11:06] KONOHA

Are you okay?

[11:07] SATOKO

I'm fine.

[11:09] SATOKO

I still can't quite move, though...

[11:12] KONOHA

Give me your leg.

[11:13] SATOKO

I didn't know you'd worry about me.

[11:16] KONOHA

Of course I do.

[11:18] KONOHA

You're my precious colleague.

[11:23] KONOHA

But that's amazing.

Can your ninja skills really do that?

[11:26] KONOHA

Turn people back, I mean.

[11:29] SATOKO

I don't know.

[11:31] SATOKO

I didn't pay attention in class, after all.

[11:34] KONOHA

I see.

[11:36] KONOHA

It might be useful if you could learn how to do that.

[11:39] KONOHA

Well, for now, turn this one into leaves so we can go...

[11:42] KONOHA

Oh, wait.

[11:44] KONOHA

There's a possibility they
can come back to life.

[11:49] KONOHA

In that case...

[11:50] KONOHA

let's burn them.

[11:56] YURIKO

Coming.

[11:57] KURO

Hey, you two.

[11:58] YURIKO

Satoko-chan and Assassin-chan.

[12:01] KONOHA

Please don't call me Assassin-chan.

[12:03] YURIKO

What happened to Satoko-chan?

[12:05] KONOHA

She got a bit hurt.

[12:07] KONOHA

But that's not the point.

[12:09] KONOHA

I've heard that she's been in your
care, so I brought something.

[12:13] YURIKO

Oh, my! Roasted sweet potatoes!

[12:15] KURO

So you *are* capable of such gestures.

[12:18] KONOHA

We cooked too many.

[12:20] YURIKO

Thank you. I love roasted sweet potatoes.

[12:22] KURO

What's this, Satoko?

[12:25] KURO

Looks like you two are getting along.

[12:27] SATOKO

Konoha-san! Please let me down!

[12:29] SATOKO

This is embarrassing!

[12:33] SATOKO; KONOHA< KURO; YURIKO

Ninkoro.

[12:37] AYAKA

Ninkoro.

[12:39] KONOHA

I'm home.

[12:49] KONOHA

Huh?

[12:55] KONOHA

What's all this?

[12:57] SATOKO

Welcome home.

[13:00] KONOHA

No, what is this?

[13:02] KONOHA

There's nothing here.

[13:04] SATOKO

The ninja the other day said that

[13:07] SATOKO

I could have the ability to turn back things that I've turned into leaves...

[13:12] KONOHA

Wait, why?

[13:15] KONOHA

Why would you test it on my furniture when you can't do that yet?

[13:19] KURO

So you got kicked out and came to us, huh?

[13:23] SATOKO

No. I ran away.

[13:26] SATOKO

I was practicing for Konoha-san's sake, and yet she...

[13:28] KURO

You were definitely in the wrong this time.

[13:32] SATOKO

Well, I do feel bad for turning her furniture into leaves without permission...

[13:37] YURIKO

Now, now. Conflict can be necessary.

[13:40] YURIKO

If you want to live together in harmony, that is.

[13:43] YURIKO

You can stay with us until things calm down.

[13:46] SATOKO

Yay!

[13:46] KURO

Ugh, no way!

[13:57] YURIKO

It's morning, Kuro-chan, Satoko-chan.

[14:01] SATOKO

Okay.

[14:02] YURIKO

Did you sleep well?

[14:04] SATOKO

Yes! I slept much better than usual!

[14:07] YURIKO

Probably because you normally sleep in the kitchen.

[14:10] KURO

Yuri.

[14:13] KURO

What's for breakfast?

[14:15] YURIKO

What do you think?

[14:18] YURIKO

It's your favorite, Kuro-chan.

[14:19] KURO

Hmm... Omelets?

[14:23] YURIKO

Correct!

[14:24] KURO

I'm so happy.

[14:30] KURO

I love you, Yuri.

[14:33] YURIKO

Not now, Kuro-chan.

[14:35] YURIKO

Satoko-chan is looking.

[14:39] YURIKO

Wait, she really is looking!

[14:41] KURO

I forgot!

[14:42] SATOKO

Huh? Is that even possible?

[14:50] YURIKO

Well, I'm off to work.

[14:52] KURO

Uh, hang on, Yuri.

[14:54] YURIKO

Ah, that's right.

[14:58] YURIKO

Here. Good luck job-hunting.

[15:01] KURO

Thanks, Yuri.

[15:03] YURIKO

Satoko-chan.

[15:04] YURIKO

Could you help me take out the trash?

[15:07] SATOKO

Oh, sure!

[15:08] KURO

I can do that.

[15:10] YURIKO

No need. I'd prefer Satoko-chan.

[15:14] YURIKO

Satoko-chan, I have a favor to ask.

[15:17] SATOKO

Sure! What is it?

[15:18] YURIKO

Could you check to see what Kuro-chan is up to while I'm at work?

[15:23] SATOKO

Check on Leader?

[15:24] YURIKO

Yes.

[15:26] YURIKO

I'm a little worried.

[15:28] YURIKO

Kuro-chan is easily tempted...

[15:31] SATOKO

I see.

[15:33] SATOKO

I'll try!

[15:39] KURO

All done.

[15:42] KURO

I was able to finish the chores early thanks to your help.

[15:46] SATOKO

You can count on me!

[15:48] KURO

Yeah.

[15:49] KURO

What good timing.

[15:51] KURO

Okay. I'm going to start job-hunting now.

[15:55] KURO

Don't follow me, Satoko.

[16:01] SATOKO

Okay! I understand!

[16:13] SATOKO

Hmm... Could she be cheating?

[16:33] SATOKO

Oh, she went in somewhere.

[16:35] SIGN

Pachinko

[16:43] YURIKO

So how did it go, Satoko-chan?

[16:45] YURIKO

Did Kuro-chan go to a pachinko parlor?

[16:48] SATOKO

Yes, she did!

[16:50] SATOKO

A very noisy place!

[16:51] KURO

Hey! I told you not to tell her!

[16:54] YURIKO

You promised you'd never go again...

[16:57] YURIKO

And you even lied...

[16:58] KURO

You've got it all wrong!

[17:01] YURIKO

How am I wrong?

[17:03] KURO

No, I mean...

[17:04] KURO

There's no recreation back at the village.

[17:07] KURO

Compared to that, there's so much here.

[17:10] KURO

I didn't know so many fun
things existed in the world.

[17:14] SATOKO

Oh! Was the loud place you were
at the same as the man we saw?

[17:18] YURIKO

What do you mean?!

[17:19] YURIKO

Are you... cheating on me?!

[17:21] KURO

What?! I was just asking him about the horses!

[17:23] YURIKO

Horses?!

[17:24] YURIKO

Don't tell me you've also been betting
on horse races on top of pachinko!

[17:28] KURO

What about you?

[17:29] KURO

You used Satoko to monitor me!

[17:32] YURI

You're no better! You paid her to keep quiet!

[17:34] KURO

That's...

[17:35] SATOKO

This is uncomfortable...

[17:36] KURO

Anyway, please have more trust in me!

[17:36] YURIKO

You jerk! Jerk!

[17:44] KURO

What now?

[17:46] SATOKO

I know what this is.

[17:47] KURO

A ninja pursuer!

[17:50] AYAKA

I finally found you....

[17:53] AYAKA

Leader!

[17:54] KURO

Huh? Me?

[18:01] AYAKA

How could you?! When you have someone like me!

[18:05] KURO

Huh?

[18:05] AYAKA

I left the village because
you said you were leaving!

[18:09] KURO

You're... Sayuri!

[18:11] AYAKA

It's Ayaka!

[18:12] AYAKA

Did you forget my name already?!

[18:15] KURO

Sorry...

[18:16] AYAKA

And you're even living with
this... this civilian woman!

[18:21] AYAKA

This is unheard of!

[18:22] AYAKA

You're being tricked, right?

[18:25] AYAKA

Don't worry. I'll save you now!

[18:30] KURO

Wait!

[18:30] AYAKA

Die!

[18:40] KONOHA

Wow, that was a close one.

[18:43] SATOKO

Konoha-san!

[18:44] KONOHA

Why did you bother protecting her?

[18:46] SATOKO

Because...

[18:48] YURIKO

Thank you, Satoko-chan.

[18:50] YURIKO

You put yourself in danger to protect me.

[18:52] SATOKO

Ah, no. Konoha-san was the one who saved us.

[18:55] SATOKO

Besides...

[18:56] KURO

Yuri!

[18:59] YURIKO

Thank you, Assassin-chan.

[19:02] KONOHA

I wouldn't have helped if
Satoko-chan hadn't covered you.

[19:06] YURIKO

What?

[19:07] YURIKO

Does that mean you wanted me to die?

[19:10] YURIKO

So scary.

[19:12] KURO

H-Hey, Satoko, that...

[19:15] KURO

You two are so efficient, I couldn't stop
you from turning her into leaves...

[19:20] KURO

But she was a comrade who
left the village with us.

[19:20] YURIKO

Your ex? Was she your ex?

[19:23] SATOKO

Oh...

[19:24] KURO

She was just acting out a little.
Isn't there anything you can do?

[19:28] SATOKO

I see...

[19:29] SATOKO

Then, rather than burning her,
I'll use her for my resurrection training!

[19:29] SIGN

Sayuri

[19:33] KURO

"Using" her doesn't sound very moral...

[19:37] KONOHA

Well, let's head home, Satoko-chan.

[19:40] SATOKO

What? But I ran away from—

[19:42] KURO

Go on home, Satoko.

[19:45] KURO

Don't you understand?

[19:47] KURO

She instantly came to your aid because
you endangered yourself for Yuri.

[19:54] KURO

Maybe she's been keeping an eye on you
to make sure you wouldn't be in danger.

[20:02] KURO

She worries about you, Satoko.

[20:07] KONOHA

Come on. Let's hurry home.

[20:14] SATOKO

Konoha-san...

[20:16] SATOKO

I'm sorry about that.

[20:18] KONOHA

Don't worry about it.

[20:19] SATOKO

Also, about what you said before...

[20:22] KONOHA

Before?

[20:23] SATOKO

Um, about covering for Leader's girlfriend.

[20:27] KONOHA

Yeah?

[20:28] SATOKO

I actually just tripped in front of her.

[20:33] SATOKO

Aw, snap.

[20:37] SATOKO

Huh? Did you just laugh?

[20:38] KONOHA

No.

[20:39] SATOKO

You definitely did.

[20:41] KONOHA

Enough. Let's go home.

[20:43] KONOHA

To our home with nothing.

[20:45] SATOKO

You haven't bought any furniture?

[20:50] MARIN

I've found you,

[20:54] MARIN

Glasses Assassin.

[22:23] SIGN

To Be Continued

[22:27] KURO

This got out of hand.

[22:30] YURIKO

What should we tell the police?

[22:33] KURO

Guess we'll have to move out.

[22:36] KURO

But we'd need money...

[22:39] YURIKO

That's true...

[22:40] YURIKO

You can't go to pachinko parlors or races anymore.

[22:43] KURO

I said I'm sorry.

[22:45] SIGN

TV

[22:45] SIGN

Dresser

[22:45] SIGN

Bed

[22:46] KONOHA

Don't do it again.

[22:48] KONOHA

Next time, I'll make you pay for everything.

[22:51] SATOKO

Okay...

[22:52] KONOHA

Well, there's nothing to do, so let's go to bed.

[23:01] KONOHA

Satoko-chan.

[23:03] KONOHA

Want to sleep next to me?

[23:05] SATOKO

What? Really?!

[23:07] KONOHA

Well, this room is cold.

[23:09] KONOHA

If only we had the heater...

[23:12] SATOKO

I'm sorry...

[23:13] SATOKO

I turned them all into leaves.

[23:20] KONOHA

Night.

[23:21] SATOKO

Yes. Goodnight, Konoha-san.

[23:29] SIGN

Next

[23:29] SIGN

Episode

[23:30] SATOKO

You're very strong, Konoha-san.

[23:32] SATOKO

You can carry me with ease. Can I try, too?

[23:36] SATOKO

It's impossible.

[23:37] SATOKO

You're heavy, Konoha-san.

[23:38] KONOHA

You're pissing me off.

Revision #1

Created 2025-11-23 05:26:38 UTC by whimsee

Updated 2025-11-23 05:26:38 UTC by whimsee